

CANTONESE — PUTONGHUA
IN
THE CHINESE LANGUAGE

广州话普通话对照

(英文译释)

400

句



北京语言学院出版社

广州话、普通话对照400句

(英语译释)

暨南大学文学院
陈慧英 饶 穗编著

北京语言学院出版社

1989·北京

广州话、普通话对照 400 句

陈慧英 饶穗 编著

*

北京语言学院出版社 出版、发行

(北京海淀区学院路 15 号)

新华书店北京发行所经销

北京第二新华印刷厂排版、印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 10 印张 259 千字

1990 年 5 月第 1 版 1990 年 5 月第 1 次印刷

印数 : 0001—3,000 册

ISBN 7-5619-0072-4/H. 54 定价 : 5.80 元

前 言

这本教材主要供外国人学习广州话使用。外地人学习广州话也可参考。学完该课本后,能基本掌握广州话日常用语,初步运用广州话进行日常会话交际,并能从中略知一些广州的生活习惯以及风光名胜。

本教材的基本句子用广州口语编写,课文中每句话和生词都用国际音标注出广州话的读音(按口语实际读音标出调值)。同时注释出普通话相应的说法,用拼音字母注出普通话的读音(“一、七、八、不”按变调规则标调),以便于外地人学习。另外,每个句子和单词都有英语翻译。全书共二十四课、四百句。

教材附有广州话声、韵、调表。希望开始时先学习广州话的声、韵、调,然后再学正文。

教材的句子内容除了广州话的日常生活用语外,还有旅游、贸易等方面的词语。每课的内容包括句子、注释、词汇和补充词语几个部分。注释部分重点指出学习广州话应注意的难点、广州话和英语在词法、句法方面的明显差别以及广州话和普通话的主要差别。本书对广州人学习普通话也有帮助。

本书配有录音带,以辅助教学和便于自学。

本教材由暨南大学陈慧英、饶穗编写,梁栋华、江海宁、邹庆萍担任英语翻译。饶秉才审订中文,龙春娱审订英语。

限于编者水平,本书难免会有不妥之处,希望读者及专家们指正。

编者 1988年5月

FOREWORD

This teaching material is primarily intended for foreigners to learn the Cantonese dialect. It can also serve as a teach-yourself book for people from other parts of the country to learn Cantonese. The course enables one to master the daily expressions in Cantonese, to participate in daily conversations, and to have some ideas about the Cantonese way of life and some of its famous scenic spots.

The basic sentences in this book are in the Cantonese speech form. Every sentence, every word is transcribed in the international phonetic symbol system with the Cantonese tone pitch. Sentences or words in Putonghua are also listed with their pronunciation in the Chinese phonetic system, and there are English explanations to all the sentences and words. The whole book consists of four hundred basic sentences arranged in twenty-four lessons.

The table for Cantonese initials, finals and tones is attached. One is expected to get acquainted with the table first before going on to the text.

In addition to the daily expressions in Cantonese, basic words and sentences on tourism and trade are also included in this book. Each lesson contains the basic sentences, the notes, the words and expressions, and the additional words. The notes mainly deal with the difficult points one should pay attention to in learning Cantonese, and chief differences in grammar between Cantonese and English, as well as the differences between Cantonese and Putonghua. The "Four Hundred

in Cantonese, Putonghua and English" can also be a reference book for Cantonese people to learn Putonghua.

* This book is accompanied by cassette tapes for assisting teaching and self-study.

The book was compiled by Chen Huiying and Rao Sui. Then it was translated by Liang Donghua, Jiang Haining and Zou Qingping of Jinan University. The Chinese text was revised by Rao Bingcai and the English text was revised by Long Chunyu.

Shortcomings and failures resulted from our limited experience may not be completely excluded in this book. Any comments or criticisms from the readers or fellow-teachers are sincerely welcome.

Compilers
May, 1988

目 录

第 一 课	问候	1
第 二 课	介绍	9
第 三 课	课堂用语	16
第 四 课	问路同坐车(问路和乘车)	23
第 五 课	问日期同时间(问日期和时间)	32
第 六 课	打电话	40
第 七 课	响邮电局(在邮电局)	50
第 八 课	倾偈(谈话)	59
第 九 课	倾学习同工作(谈学习和工作)	67
第 十 课	倾天气(谈天气)	73
第 十 一 课	响酒家(在酒家)	80
第 十 二 课	买嘢(买东西)	90
第 十 三 课	住旅馆	99
第 十 四 课	睇病(看病)	109
第 十 五 课	倾爱好(谈爱好)	117
第 十 六 课	响广州(在广州)	125
第 十 七 课	游公园	136
第 十 八 课	参观交易会	144
第 十 九 课	响银行(在银行)	154
第 二 十 课	响特区(在特区)	161
第 二 十 一 课	广州花市	170

第二十二课	礼节同祝贺语(礼节和祝贺语)	180
第二十三课	买票	187
第二十四课	旅游	195

附 录

词汇总表	207
广州话声韵调表	265
普通话广州话字音对照表	269

Contents

Lesson 1	Greetings	1
Lesson 2	Introductions	9
Lesson 3	In the Classroom	16
Lesson 4	Asking the Way and Taking a Bus	23
Lesson 5	Asking the Date and Time	32
Lesson 6	Making Telephone Calls	40
Lesson 7	At the Post and Telecommunications Office.....	50
Lesson 8	Chatting.....	59
Lesson 9	Talking about Study and Work.....	67
Lesson 10	Talking about the Weather	73
Lesson 11	In a Restaurant.....	80
Lesson 12	Shopping	90
Lesson 13	At the Hotel.....	99
Lesson 14	Seeing a Doctor.....	109
Lesson 15	Talking about Hobbies	117
Lesson 16	In Guangzhou	125
Lesson 17	Strolling the Park	136
Lesson 18	Visiting the Commodities Fair	144
Lesson 19	At the Bank	154
Lesson 20	In the Special Economic Zone	161
Lesson 21	The Flower Market of Guangzhou	170
Lesson 22	Etiquette (Manner) and Words of Congratulations	180
Lesson 23	Booking Tickets	187
Lesson 24	Touring	195

Appendix

I. Glossary	207
II. Table of Initials, Finals and Tones of Guangzhou Dialect	265
III. Table of Characters and Sounds of Putonghua and Cantonese	269 ^b

第一课 问 候

Lesson 1 Greetings

1. 你 好
nei²³ hou³⁵

您 好
Nín hǎo!

How do you do!

2. 早 晨
tʃou³⁵ ʃen¹¹

早上 好
Zǎoshang hǎo!

Good morning!

3. 早 啁^①
tʃou³⁵ t'eu³⁵

晚安
Wǎn'ān!

Good night!

4. 早 啁 啁 啦。
tʃou³⁵ ti⁵⁵ t'eu³⁵ la⁵⁵

早 点儿 休息 吧。
Zǎo diǎnr xiūxi ba.

You'd better go to bed early.

5. 你 几 好 呀嘛^②
nei²³ kei³⁵ hou³⁵ a⁵⁵ma³³

你 好 吗?
Nǐ hǎo ma?

How are you?

6. 好 好, 多 谢。
hou³⁵ hou³⁵ to⁵³ tɕe²³

很 好, 谢谢。
Hěn hǎo, xièxie.

Fine, thanks.

7. 你 身体 点样 呀?
nei²³ ʃɛn⁵³tɕi³⁵ tim³⁵jœŋ³⁵ a³³

你 身体 怎么样?
Nǐ shēntǐ zěnmeyàng?

How are you with your health?

8. 我 身体 好 好, 你 呢?
ŋo²³ ʃɛn⁵³tɕi³⁵ hou³⁵ hou³⁵ nei²³ ne⁵³

我 身体 很 好, 你 呢?
Wǒ shēntǐ hěn hǎo, nǐ ne?

I'm very well, and you?

9. 我 亦 好 好。
ŋo²³ jik² hou³⁵ hou³⁵

我 也 很 好。
Wǒ yě hěn hǎo.

I'm very well, too.

10. 我哋③ 好 耐 冇 见 嘞。
ŋo²³tei²² hou³⁵ noi²² mou²³ kin³³ lak³.

我们 很 久 没有 见面 了。
Wǒmen hěn jiǔ méiyǒu jiànmiàn le.

We haven't seen each other for a long time.

11. 你 睇嚟 非常 之 健康。
nei²³ t'ei³⁵le¹¹ fei⁵³ʃœŋ¹¹ tʃi⁵³ kin²²hœŋ⁵³

你 看来 非常 健康。
Nǐ kànlai fēicháng jiànkāng.

You look very healthy.

12. 你 好似 肥 咗 啲。
nei²³ hou³⁵tʃi²³ fei¹¹tʃɔ³⁵ ti⁵⁵

你 好像 胖了 一些。
Nǐ hǎoxiàng pàngle yìxiē.

You appear to have put on weight.

13. 玛丽 问候 你。
ma²³le²² mæ²²hœu²² nei²³

玛丽 问候 你。
Mǎlì wènhòu nǐ.

Mary sends her regards to you.

14. 你 同 我 问候 佢 㗎。
nei²³ t'uoŋ¹¹ ŋɔ²³ mœu²² hœu²² k'œy²³ la⁵³

你 替 我 问候 她 吧。
Nǐ tì wǒ wènhòu tā ba.

Please give my regards to her.

15. 我 一定 话 畀 佢 知 㗎。
ŋɔ²³ jət⁵tiŋ²² wa²²pei³⁵ k'œy²³ tʃi⁵³

我 一定 告诉 她。
Wǒ yídīng gàosu tā.

Sure, I'll tell her.

16. 你 工作 忙 唔 忙?
nei²³ kuŋ⁵³ tʃɔk³-mœŋ¹¹ m¹¹ mœŋ¹¹

你 工作 忙 不 忙?
Nǐ gōngzuò máng bu máng?

Are you busy with your work?

17. 唔 系 几 忙。
m¹¹ hɛ²² kei³⁵ mɔŋ¹¹

不 太 忙。
Bú tài máng.

Not very busy.

18. 你哋 做咗 成 日 嘢, 一定 好
nei²³tei²² tʃou²²tʃɔ³⁵ ʃɛŋ¹¹jet² je²³ jet⁵tiŋ²² hou³⁵

痲 嘞①。
kui²² lak³

你们 干了一天 活儿, 一定 很 累了。
Nimen gànle yì tiān huór, yídìng hěn lèi le.

You must be very tired after working all day.

19. 有心, 多 谢 你。
jɛu²³ʃəm⁵³ tɔ⁵³ tʃɛ²² nei²³

谢谢 您 的 关心。
Xièxie nín de guānxīn.

Thank you for asking. (Thank you for your concern.)

20. 唔 使 客 气。
m¹¹ ʃɛi³⁵ hak³hei³³

不用 客 气。
Búyòng kèqì.

Don't mention (it).

注 释

- ① 早啲 “啲”是休息的意思,“早啲”一般是晚上与别人分别时用,普通话说“晚安”,相当于英语的 good night.
② 呀嘛 “呀嘛”是复合语气词,表示疑问,可译成普通话的“吗”。
③ 我哋 “哋”附在人称代词后面表示复数,“我哋”相当于普通话的“我

们”，英语的 we、us。

- ④ **肥** 广州话的“肥”可用来形容人和动物，普通话只用于形容动物，形容人要用“胖”。“肥”相当于英语的 fat 或 put on weight。
- ⑤ **佢** 广州话的“佢”是第三人称代词，没有性别之分，普通话书面上有“他”和“她”的分别，相当于英语的 he 和 she。
- ⑥ **我一定话畀佢知** 广州话的“话”可作为动词用，表示讲或告诉的意思。“话畀佢知”，普通话说“告诉他(她)”，即英语的 tell him (her)。
- ⑦ **做咗成日嘢，一定好痠嘞** 句中的“咗”是动态助词，放在动词后表示动作完成，“嘞”是语气词，放在句末。两者都可以译为普通话的“了”。此句中的“嘢”是指“工作”、“事情”，“做嘢”就是做事的意思。北京口语说“干活儿”。“痠”是广州方言字，是疲劳、累的意思，“好痠”意思是很累。“好”是”副词。

Notes

- ① “咁” means to rest. “早咁” is usually said when people see each other off at night. In Putonghua we say “晚安”. They are equal to the English “good night”.
- ② “呀嘛” is a compound-modal particle indicating doubt, equal to “吗” in Putonghua.
- ③ “𨾏” in Cantonese follows a personal pronoun expressing plural. “我𨾏” means “we” or “us”. In Putonghua it is “我们”.
- ④ In Cantonese, “肥” can be used to describe both human beings and animals, but in Putonghua it can only be used to describe animal. If we want to describe a human being, we say “胖”(pàng). “肥” means “fat” or “put on weight”.
- ⑤ In Cantonese, “佢” is a third person singular pronoun for both sexes. In Putonghua “他” and “她” are the same in pronunciation, but different in Chinese character writing. It equals to the English “he” or “she”.
- ⑥ In Cantonese, “话” can be used as a verb, meaning “to tell”.

“话畀佢知” is “告诉他(她)” in Putonghua, that is “to tell him/her” in English.

- ⑦ “咗” is an aspectual particle, used after a verb indicating that an action is completed. “嘞”, a modal particle, is usually used at the end of a sentence. Both particles can be “了” (le) in Putonghua. “嘢” here means “work” or “matter”, “做嘢”, means “to work” or “to do business”, in colloquial Beijing dialect, we say “干活儿”。“瘡” is a Cantonese word. It means “tired”. “好瘡” is “very tired”. “好” is an adverb here.

词汇 Vocabulary

- | | | |
|--|------------------|----------------------|
| 1. 我 ŋɔ ²³ | 我 wǒ | I, me |
| 2. 你 nei ²³ | 你,您 nǐ, nín | you |
| 3. 佢 k'oy ²³ | 他,她 tā | he, she |
| 4. 我哋 ŋɔ ²³ tei ²² | 我们 wǒmen | we, us |
| 5. 你哋 nei ²³ tei ²² | 你们 nǐmen | you |
| 6. 早 tʃou ³⁵ | 早 zǎo | early |
| 7. 早晨 tʃou ³⁵ ʃen ¹¹ | 早上好 zǎoshang hǎo | good morning |
| 8. 好好 hou ³⁵ hou ³⁵ | 很好 hěn hǎo | very good, very well |
| 9. 好耐 hou ³⁵ nai ²² | 很久 hěn jiǔ | a long time |
| 10. 几好 kei ³⁵ hou ³⁵ | 不错,还好 búcuò, | very good; not bad |
| | hái hǎo | |
| 11. 非常之 fei ⁵³ ʃœŋ ¹¹
tʃi ⁵³ | 非常 fēicháng | very |
| 12. 身体 ʃen ⁵³ t'ei ³⁵ | 身体 shēntǐ | body; health |
| 13. 点样 tim ³⁵ ʃœŋ ³⁵ | 怎么样 zěnmeyàng | how |
| 14. 健康 kin ²² hœŋ ⁵³ | 健康 jiànkāng | healthy |
| 15. 肥 fei ¹¹ | 胖 pàng | fat |
| 16. 亦 jik ² | 也 yě | also, too |
| 17. 有 mou ²² | 没有 méiyǒu | have not |

18. 𠵹 t'eu ⁵⁵	休息, 歇 xiūxi, xiē	rest
19. 睇嚟 t'ei ⁵⁵ lei ¹¹	看来 kànlai	to look
20. 见 kin ⁵⁵	见面 jiànmiàn	to see
21. 问候 mən ²² heu ²²	问候 wèn hòu	greeting
22. 话 wa ²²	告诉 gào su	to tell
23. 畀 pei ⁵⁵	给 gěi	to give
24. 知 tʃi ⁵⁵	知道 zhīdao	to know
25. 工作 kuŋ ⁵⁵ tʃək ⁵	工作 gōngzuò	work
26. 嘢 je ²³	东西 dōngxi	thing, matter
27. 忙 mɔŋ ¹¹	忙 máng	busy
28. 痾 kui ²²	累 lèi	tired
29. 唔 m ¹¹	不 bù	not
30. 唔使 m ¹¹ ʃei ⁵⁵	不用 búyòng	don't
31. 成日 ʃeŋ ¹¹ jet ⁵	整天 zhěngtiān	all day
32. 多谢 tɔ ⁵⁵ tʃe ²²	谢谢 xièxiè	thank
33. 客气 hak ⁵ hei ⁵⁵	客气 kèqi	to stand on ceremony
34. 有 jeu ²³	有 yǒu	to have
35. 有心 jeu ²³ ʃem ⁵⁵	关心 guānxīn	to show solicitude for
36. 同 t'ung ¹¹	替 tì	for
37. 一定 jet ⁵ tiŋ ²²	一定 yídìng	sure
38. 呀 a ⁵⁵	呀 ya	(a modal particle)
39. 嘛 ma ⁵⁵	吗 ma	(a modal particle)
40. 呢 ne ⁵⁵	呢 ne	(a modal particle)
41. 啦 la ⁵⁵	吧 ba	(a modal particle)
42. 嘞 lak ⁵	了 le	(a modal particle)
43. 㗎 tʃɔ ⁵⁵	了 le	(an aspectual particle)

补充词语 Additional Words and Expressions

1. 吩咐 fən ⁵⁵ fu ⁵⁵	嘱咐 zhǔfù	to tell
2. 挂住 kwa ⁵⁵ tʃy ²²	想念 xiǎngniàn	to miss